

ORAIKO NESKATILAK

Oraingo neskatilak / Las muchachas de ahora

II

I

Suletino:

Gazte nintzarian, hogoi urthetan,
Ardüra nindabilan neskatilakan;
Eta orai, aldiz, ostatietan,
Diharü güti moltsan behar ordietan,
Nehork enaie ikhusi nahi kunpañetan.

Traducción del original suletino:

Cuando era joven, a los veinte años,
Andaba a menudo detrás de las muchachas,
Y ahora, en cambio, en las tabernas.
Tengo poco dinero en la bolsa en los momentos de necesidad:
Nadie me quiere ver en compañía.

Versión euskara batua:

Gaztea nintzelarik¹, hogeitsu urtetan,
Maiz nenburgil fanfarroi neskatxen artean²;
Eta orain hor nabil beti tabernetan,
Diru gutxitxo poltsan behar orduetan:
Inork ez nau ikusi na(h)i konpainietan³.

¹ Se podría decir «nintzenezan», sin variar el original suletino, pero, a poder ser, se debe evitar la rima del primer hemistiquio (nintzarian) con el segundo (urthetan), aunque el autor no observe esta regla.

² O bien: *neskatxen atzean* (en el sentido de *atzetik*).

³ O bien: *nabi konpainian*. También se podría substituir por *na(h)i lagunartean*, pero en este caso convendría substituir *neskatxen artean* (2.º verso) por *neskatxen atzean*.

Traducción versión euskara batua:

Siendo joven, hacia los veinte años,
 A menudo frecuentaba entre las muchachas fanfarroneando,
 Y ahora ando por ahí siempre en las tabernas.
 Tengo poco dinero en la bolsa en los momentos de necesidad:
 Nadie me quiere ver en compañía.

II

Suletino:

Ziberuan bada mithil eijerrik,
 Ene semia düzü bat heietarik;
 Neskatilakan ere ez dü parerik,
 Ez eta neskatilek eztoie eztarik,
 Ez dait zer nahi dien orok hartarik.

Traducción del original suletino:

En Zuberoa hay apuestos muchachos,
 Mi hijo es uno de ellos;
 Para andar tras las muchachas no tiene rival.
 Tampoco ellas le rehuyen;
 No sé lo que todas quieren de él.

Versión euskara batua:

Zuberoan badago mutil gazte ederrik,
 Ene semea duzu bat horietatik;
 Neskatilei segika ez dizu parerik¹,
 Hauek, bestalde, dute txit estimaturik²,
 Ez dakit zer na(h)i duten haiek harengandik.

Traducción versión euskara batua:

En Zuberoa hay apuestos jóvenes muchachos.
 Mi hijo es uno de ellos;
 No tiene rival persiguiendo muchachas.
 Estas, por su parte, le tienen en gran estima;
 No sé lo que quieren ellas de él.

¹ O bien: Neskatilei segika ez du hark parerik.

² O bien: Hauek berriz ez dute esaten ezetzik.

III

Suletino:

Oraiko neskatilek ordenariozki,
 Mithilak nahi tie ahalaz jaun handi,
 Jenerus eta propi, plazent, elhestari,
 Ostatietan khantari, plazetan dantzari,
 Gaiaz eta egünaz, bethi paseiari!

Traducción del original suletino:

Las muchas de ahora, por lo general,
 Quieren que sus pretendientes sean grandes señores tanto cuanto
 [sea posible,
 Generosos y apuestos, amables, habladores,
 Que canten en las tabernas, bailen en las plazas,
 Dispuestos a pasear siempre de noche y de día.

Versión euskara batua:

Oraingo neskatilek, ez da harrigarri¹,
 Galaiak na(h)i dituzte guztizko jaun handi,
 Eskuzabal ta galant, hiztun, maitagarri,
 Tabernetan kantari, plazetan dantzari,
 Gaeuz eta egunez maiz pasealari.

Traducción versión euskara batua:

Las muchachas de ahora, no es de extrañar,
 Quieren que sus galanes sean grandes señores,
 Generosos y apuestos, habladores, cariñosos,
 Que canten en las tabernas, bailen en las plazas,
 Dispuestos a pasear a menudo de noche y de día.

¹ Más literalmente: *Oraingo neskatilek, non-na(h)i, eskuarki*=las muchachas de ahora, por doquier, generalmente. El inconveniente de esta versión es que la voz «eskuarki» es poco conocida en la actualidad, lo que supone un handicap en el bersolarismo.

IV

Suletino:

Ezküntü direnian, gero beste khuntü,
 Ordian behar die hanitx gañatü,
 Hanitx gañatü eta güti despendiatü;
 Taharnak ützi eta dantza kitatü,
 Gaiaz eta egünaz bekhan paseiatü.

Traducción del original suletino:

Cuando se han casado, es otro cuento;
 Entonces necesitan ganar mucho,
 Ganar mucho y gastar poco,
 Dejar las tabernas y abandonar la danza,
 Pasear poco de noche y de día.

Versión euskara batua:

Ezkundu direnean izaten da kontu,
 Beste moduz orduan behar da jokatu:
 Asko irabazi ta gutxitxo gastatu,
 Tabernak utzi eta dantzan ez pentsatu,
 Gauzez eta egunez bakan paseatu.

Traducción versión euskara batua:

Cuando se han casado es otro cuento;
 Entonces hay que actuar de otra manera:
 Ganar mucho y gastar poquita cosa,
 Dejar las tabernas y no pensar en la danza,
 Pasear poco de noche y de día.

OBSERVACIONES A «ORAIKO NEKATILAK»

Dice Haritzelhar: «Esta canción, tal como la publicamos, ¿es de Etxahun? Nosotros estamos persuadidos por una serie de razones.

1. Duvoisin cuando la cita, aunque no desvela al autor, ofrece la ventaja de la prioridad. La recoge en un momento (1840-1860) en que no ha sufrido demasiadas deformaciones.

2. Dihinx y Sallaberry (versión Vinson) son más tardíos. La contaminación con otras canciones ha podido tener lugar.

3. La versión de *Gure Herria* recogida en 1923 parece representar, lo mismo que la versión de Dassance, ejemplos típicos de contaminación.

4. Se sabe cuáles han sido las preocupaciones de dinero en la vida de Etxahun. El mismo dice en la canción relativa al proceso entre Udoi y el municipio de Barkoiz:

*Ni hütsik sakolak
Nehorik lüs bat.*

Se sabe también que fue temido y rechazado por todo el mundo en Barkoiz, tanto por su carácter como por las canciones satíricas que pudo componer contra unos u otros. Por lo tanto, los dos últimos versos de la primera estrofa,

*Diharü güti moltsan behar ordietan
Nehork enaie ikbusi nahi kunpañetan.*

¿no se pueden atribuir al mismo Etxahun? Confesión terrible pero clara.

5. La segunda estrofa *Ziberuan bada mithil eijerrik*, si se trata de su hijo, permitirá fechar aproximadamente la canción. Su hijo mayor, José, a quien quería especialmente, vio la luz en Barkoiz en 1813 y se casó el 19 de Septiembre de 1839.

Etxahun pudo componer esta canción para su hijo en el momento en que éste debía tener una veintena de años, lo que explicaría la evocación de los recuerdos de sus propios veinte años. Es una advertencia para los jóvenes de aquel tiempo que debe situarse antes del matrimonio de su hijo, es decir entre los años 1833 y 1839.

6. Otxalde, cuando presentó al concurso de la poesía vasca de

Mauleón en 1890, el poema «Etxahun eta Otxalde» señaló que la melodía de esta canción era «Ziberuan bada mithil eijerrik». Otxalde, ¿no habría compuesto este poema homenaje a Etxahun tomando una melodía conocida de una canción que sabía era de Etxahun?

Todas estas razones nos permiten creer que esta canción fue compuesta hacia los años 1833 a 1835 por Etxahun en honor de su hijo, lo que le dio ocasión de componer una sátira contra las jóvenes de aquella época» (L'oeuvre poétique de P.T.E., pp. 400/401).

I

2. «Neskatalakan»: «El sufijo *-ka* o *-kan* expresa la idea de búsqueda —dice Haritxelhar—; lit.: en busca de muchachas, detrás de las muchachas» (Ob. cit., p. 401). Azkue pone los siguientes ejemplos: «*Urkan* ari da=está en busca de agua»; «*Axeka*=en busca de fajos de leña»; «*Urkara* joan=ir a buscar agua». Por lo tanto, es sinónimo del sufijo *-keta(n)*. *Urketa*=en busca de agua: «Ethorri zen Samariako emazte bat urketa=vino una mujer de Samaria a buscar agua» (Azkue).

3. «Ostatietan» (ostatü-etan): en las tabernas. «Ostatü» aunque en realidad es «fonda, posada», se usa en su sentido amplio como «taberna» y así se dice *ostatukari*, *ostatukoi* al aficionado a la taberna (Azkue).

4. «Ordietan» (ordü-etan): en las horas, en los momentos, en los trances. «Behar ordietan»: en los momentos de necesidad.

5. «Enaie» (ez naie): ez naute. Intxauspe (V.B., p. 205) conjuga: *náik/náin/náizü, nái, náizie, náye*. Campión: p. 499.

«Kunpañietan»: konpañietan (konpainietan).

II

2. «Düzü»: flexión alocutiva respetuosa de intransitivo (de extracción transitiva) correspondiente al familiar «dük/dün» y al indeterminado «da». Intxauspe (V.B., p. 333) conjuga: *núzü, dúzü, güütüzü, düütüzü*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 703.

«Haietarik» (haietatik): de aquellos.

4. «Eztoie eztarik»: a este respecto dice Haritxelhar: «el ma-

nuscrito de Duvoisin da *estere estaric* lo que es incomprendible. Nosotros proponemos *eztoie eztarik*: no le dan tregua». Con referencia a la flexión verbal dice Txomin Peillen: «en el suletino actual «eztioie» y antiguamente «ezterioie». En guipuzcoano *ez diote*, *eztiote*. «Eztere» en el suletino actual *ez deie*, *ezteie*, antiguamente *eztere*: en guipuzcoano *ez diete*, *eztiete*. En el texto debería figurar *eztioie*¹.

En cuanto al conjunto «eztoie eztarik», me dice Txomin Peillen que habiendo consultado con varios suletinos, entienden dicha frase como EZ DAGIOTE EZKARIK. Me dice que «ezka egitea» es hacer «zis-zas» o «eses» en el camino e incluso «rehuir a alguien» (*ezka egitea* da zis-zas egitea edo norbaiti itzur egin ere). Luego, «Ez eta neskatilek eztoie eztarik» sería: ni tampoco las muchachas le rehuyen. Aunque morfológicamente «dioie» de Peillen coincide con «diotyé» de Intxauspe, el verbo «ion» o «erran» (decir, aquí más bien parece que corresponde a «deyoé» del verbo «izan» o «ukan».

«Dait»: forma popular de «dákit» (yo lo sé), usada por Etxahun.

«Dien» (duten) flexión de relativo correspondiente a «día» (dute). Intxauspe (VB., p. 220) conjuga: *dúdan*, *düyán/düñán/dúzün*, *dian*, *dügün*, *düzién*, *dién*. La «u» acentuada léase «ü».

III

1. «Ordenariozki»: comúnmente, corrientemente, generalmente.

2. «Nahi tie» (nahi dituzte): la flexión verbal «tie» es contracción de *dütie*.

«Ahalaz»: corresponde a la locución peninsular *ahal hainbat*. Lhande-Basagaitz traduce «autant que posible» (en lo posible, en lo que cabe).

En la versión de Larrasquet en vez de «ahalaz» figura el vocablo «ororek» (todos/todas), en forma activa. A este respecto dice Jon Mirande: «*Ororek* es la forma que usamos comúnmente en Zuberoa, en activo. La segunda «r» no es ciertamente etimológica, pero los escritores la han colocado para mostrar que la «o» y la «e» se pronun-

¹ Carta 5 Marzo 1983. Euskaraz: «Oraiko zuberoraz *eztioie* da eta aintziñan *ezterioie*: gipuzkeraz *ez diote*, *eztiete*. «Eztere», oraiko zuberoraz *ez deie*, *ezteie*, aintziñan *eztere*: gipuzkeraz *ez diete*, *eztiete*. Textuan *eztioie* behar luke».

cian separadamente, es decir, *oroék*, o abreviando *oék*. En cambio «orok» no usamos en Zuberoa. En *manex* no lo sé; allí, de todas formas, *guzia* y *guziak* en plural dicen *guziak* y *guziek*; nosotros, sin embargo, no usamos el vocablo *guzi*, no siendo en la expresión yuxtapuesta «güzi-o(r)o-tan». Sé, por haber leído en textos antiguos, que antaño se usaba «orok», pero no en plural como *oro* y *oroek*, sino en singular; por ejemplo en este verso de Bernat Etxepare: «Munduyan den giçon oroc behar luque pensatu»².

3. «Jenerus»: según Haritxelhar es préstamo del bearnés *generus* (generoso). También «propí» es de origen bearnés según el mismo autor con el significado de «hermoso, bello». Según Lhande «bien fait» (bien hecho): *neskato propia*, «fille bien fait» (muchacha bien constituida). «Plazent», también del bearnés *plasen-te* (Haritxelhar), significa (agradable, grato). *Jaunari plazent zaiona*, ce qui est agréable au Seigneur (Lhande): lo que es agradable al Señor.

5. «Gaiaz»: gauaz, gaeuz (de noche). «Paseiari»: paseante, que pasea. Formado con el mismo sufijo *-ari* de *elbestari*, *kantari*, *dantzari* (conversador, cantante, danzante).

IV

2. «Die»: en batua *dute*. Intxauspe (V.B., pp.201/202) conjuga: *düt*, *dük/dün/düzü*, *dü*, *dügü*, *düzie*, *die*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 497. «Gañatü»: del bearnés *gañha* (ganar), según Haritxelhar (Ob. cit. p. 402).

II

(VARIANTE DE GURE HERRIA)

Publicado en la revista «Gure Herria», según los discos de Etxahun, como tercera estrofa de la canción, en los números 2 y 3 (especial Etchahun-Barkoche), 1962, p. 160.

² E.B.G., p. 94. Euskaraz: «*Ororek* duzu Zuberoan komunzki darabilgun forma, *aktivuan*. Bigarren «r» hori ez da noski etymologikoa, baina idazleek jarri dute erakusteko «o» eta «e» bereiz oguzten direla, hots *oroék* edo *laburtuz oék*. «Orok» berriz ez dugu Zuberoan erabiltzen. Manexen ez dakit; han, dena dela, *guzia* ta *guziak*, pluralean *guziak* eta *guziek* esan ohi dute; guk ordea ez dugu *guzi* hitza erabiltzen, non ez ba da «güzi-o(r)o-tan» elkar jarritako expre-

*Xiberuan badüzü gizun ederrik,
Ene semia badüzü haietarik.
Ezin düt begirätzen neskatiletarik,
Ez dakit zer dian nahi idoki hetarik;
Hobeki egin lio bai hurak ützirik.*

3. «Ezin dut begirätzen neskatiletarik»: este verso difiere totalmente de la versión de Haritzelhar (Neskatilakan ere ez dü parerik). Como quiera que la expresión «ezin dut begirätzen» es extraña para los euskaldunes occidentales, veamos lo que nos dice a este respecto Jon Mirande: «Nosotros en Zuberoa hacemos la siguiente distinción: «ezin begiratu düt»=no he podido guardarlo, retenerlo, y «ezin begirätzen düt»=no puedo guardarlo (lo mismo en la Baja Navarra, tal como dice Lafitte en su gramática). Pero debo advertirte que, ahora por lo menos, usamos poco «ezin» con flexión verbal pronominal; «ez düt begirätzen ahal» (no puedo guardarlo) y «ez düt begiratu ahal izan» (no he podido guardarlo) son las formas corrientes. Con participio, sin auxiliar, sí, se usa mucho; por ejemplo, en los mismos versos de Etxahun: «ezin jakin zü ganik aita nur nin» (Bi ama alhaba)⁸.

4. «Dian»: flexión de relativo, equivalente a *duan/duen*. Véase conjugación, comentario II-4. «Idoki hetarik»=atera haietatik, haiengandik (sacar de ellas). *Idoki*: tirer, faire sortir, puiser (sacar, extraer, obtener), según Lhande-Basagaitz.

5. «Egin li(r)o»: egin lezake (habría podido hacer, haría). *Hobeki egin liro*: mejor haría. Intxauspe (V.B., Conditionnel futur et potentiel conditionnel, pp. 301/302) conjuga: *nióke* o *niro*, *hióke/zinióke*, *lióke* o *liro*, *ginióke* o *giniro*, *ziniókeye*, *liókeye* o *liroé*. Este autor traduce *éskent nezáke*, *nióke* o *niro*: J'offrirais et je pourrais offrir (yo ofrecería o podría ofrecer).

sioan. «Orok» lehenago erabiltzen zela ba dakit, textu zaharretan irakurririk, baina ez oro eta *oroek* bezala pluralean, baizik singularrean; adibidez Bernat Etxeparegaren neurtitz honetan: «Munduyan den giçon *oroc* behar *luque* pensatu».

⁸ E.B.G., p. 355. Euskaraz: «Guk Zuberoan, bereizkuntza bat egiten dugu «ezin begiratu düt»=no he podido guardarlo, retenerlo, eta «ezin begirätzen düt»=no puedo guardarlo (Baxe Nabarren ere halaxe, Laffittek bere gramátikan dioenez). Baina esan behar dizut, orain behintzat, gutxi erabiltzen dugula «ezin» adizkera pertsonal batekin; «ez dut begirätzen ahal» (no puedo guardarlo) eta «ez düt begiratu ahal izan» (no he podido guardarlo) dira forma korrienteak. Aditz-izen huts batekin, bai, askotan erabiltzen da; adibidez, Etxahunen bertsoetan «ezin jakin zü ganik aita nur nin» (Bi ama alhaba)».

V

Publicado en la revista «Gure Herria» de Bayona, según los discos de Etxahun, como cuarta estrofa de la canción, en los números arriba indicados. Se trata de la contestación del hijo al padre:

«Aita, zaude ixilik, deusik erran gabe,
Ni ezpeneinte (y) egon hetarat gabe.
Zahartu nizanian indarrik gabe,
Orok ütziaren naie bertan fera-futre.
Badiket nik ordian bai aski dolore!»

2. «Ni ezpeneinte (y) egon»: yo no podría estar. «Ezpeneinte» (ez be(i)t neinte), en batua «ezpaininteke» (ez bait ninteke). Intxauspe (V.B., p. 401) conjuga: *néinte* (*nintáke*, *néinteke*), *bintáke/zintáke*, *léite* (*léiteke*), *gínte* (*gintáke*), *zinteyé* (*zintakeyé*), *lite* (*litáke*). Este autor «hel néinte» traduce «j'arriverais et je pourrais arriver» (yo llegaría y yo podría llegar). «(y) egon» (léase «yegon»): «y» semi-consonante antepuesta al verbo «egon» (estar), muy frecuente en bertsolarismo. Véase a este respecto lo dicho en «Hauzen bada laborari» (Comentario I-2).

3. «Nizanian»: naizenean.

4. «Naie»: naute. Véase su conjugación, Comentario I-5.

«Fera-futre»: sobre esta extraña locución dice Jon Mirande: «En efecto, esa locución está tomada del francés «faire foutre». El verbo «foutre» tenía antes significados muy crudos; viene del latín clásico «futtúere»; éste dio en el latín vulgar de Hispania «futére», y de esta última forma viene «joder» (con tu permiso...) y en el latín vulgar de Galia «fút(t)ere» y de esta última forma viene «foutre». Por lo tanto, *futtúere*=*joder*=*foutre*. Antes se usaba mucho en francés en ese sentido, en el Norte y en el Sur (se encuentra en los versos de los trovadores). Pero ahora, en el francés de París por lo menos (en los dialectos no lo sé), su sentido se ha moderado muchísimo; en la locución «vas-te faire foutre», sí, ha conservado el significado antiguo (=vete a tomar por...), pero «qu'est-ce qu'il a foutu?»=¿qué le haremos? «Qu'est que tu fous?»=¿qué haces? y el participio perfecto «foutu»: «qu'est-ce qu'il a foutu?»=¿qué habrá hecho? Pero «nous sommes foutus»=estamos perdidos... Todas esas locuciones son vulgares, de mal gusto; pero la mayoría de la gente no entiende en realidad el significado de la palabra *foutre* (para expresar el acto de fornicar hay docenas de otros nombres en francés...).

Por lo tanto, cuando Etxahun usa «fera futre», pienso que no usa en sentido etimológico (ni lo conocería), sino en sentido moderado: «mandar a paseo»; lo mismo que se dice en suletino «kabarra huntzera igorri»⁴ y en bajo navarro «antzara ferratzera igorri» (enviar a herrar al ganso); la traducción que da Gure Herria es demasiado fuerte (y debo añadir que las demás traducciones tampoco me agradan: han querido traducir al pie de la letra del euskara al francés, pero como consecuencia estas traducciones son casi incomprensibles algunas veces)⁵.

5. «Badiket» (ba-diket): futuro presente o en acción, según define Intxauspe, en forma alocutiva respetuosa. «Díket» es la forma irregular, siendo la regular «dikézüt». Intxauspe traduce «eskéntzen dikézüt o díket»: je l'offrirai (yo le ofreceré) y conjuga (V.B., pp. 249/250): *dikézüt/díket, dikézü, dikedzúgü, dikedzie*. En indefinido: *dúket, dúke, dúkégü, dúkeyé*. En Euskalerrria peninsular carecemos de las flexiones correspondientes. La «u» acentuada léase «ü».

A este respecto dice Jon Mirande: «*Ba diket* es, efectivamente, forma alocutiva=*ba dúket*. Las otras formas alocutivas (las familia-

⁴ Según Lhande «kabarra huntü» es «s'en aller», «vider les lieux» (irse, marcharse, desocupar la casa). Esta expresión viene en el vocablo «kabarra»=lande (landa, páramo, erial). Pero también trae «kabar»=nu, vide (desnudo, vacío, hueco, desocupado). Por otra parte «kabar» lo relaciona con «kalbar» a «galpar», con el significado de «chauve (calvo). Todos estos significados expresan una idea de desnudez. Jon Mirande dejó sin traducir la frase y yo no me atrevo a hacerlo.

⁵ E.B.G., p. 357. Euskaraz: «Bai, esaera hori frantsesetik hartua da, «faire foutre»: «Foutre» aditzak zentzu oso gordiñak zeuzkan lehenago; latin klasiko «futtüere»tik dator; honek eman zuen Hispaniako latin arruntean «futére», eta azken forma hontatik «joder» dator (zure barkamenarekin...) eta Galiako «füt(t)ere» eta azken hontatik dator «foutre». Beraz, futtuere=joder=foutre. Lehenago zentzu horrekin asko erabiltzen zen frantsesean, Iparrekoan eta Hegoakoan (Troubadouren neurtitzetan arkitzen da). Bainan orain, Parisko frantsesean behintzat (hizkelkietan ez dakit), zentzua asko ahuldu zaio; «vas-te faire foutre» esaeran, bai, lehenagoko zentzua gorde du (=vete a tomar por...) bainan «qu'est-ce qu'on va foutre?»=zer egingo ote dugu? «Qu'est-ce que tu fous?»=zer egin ote du? Bainan «nous sommes foutus»=galduak gera, gureak egin du. Esaera horiek guztiak, oso arruntak, itsusiak dira; bainan jende gehienek ez dute ulertzen zer esan nahi duen, egiaz, *foutre* aditz horrek («larrua jo» esateko ba dira dozenaka beste hitz oraingo frantsesean...). Beraz, Etxahunek «fera futre» dioenean, pentsatzen dut ez duela zentzu etimologikoan erabiltzen (ez zukean ezagutuko ere) bainan: «envoyer promener»; Zuberoaraz «kabarra huntzera igorri» edo benafarreraz «antzara ferratzera igorri» esaten den bezala; Gure Herriak emaiten duen itzulpena txit gogorregia da (eta esan behar dut beste itzulpenak ere ez zaizkidala atsegin: hitzez hitz itzuli nahi izan dute euskara frantsesera, bainan ondorioz itzulpenok ia ulertzeziñak dira batzuetan).

res) son «dikiát» y «dikiánt» o «dikiñát»; en zuka podría esperarse «dikezüt»; tal como da Campión y creo que en varios lugares dicen así, pero no en el nuestro. Sin embargo, también nosotros decimos «dikezügü» en la 1.^a persona del plural. Es decir, la característica «-zü-» del alocutivo no suprimimos más que en la primera persona del singular: por ejemplo, «dit» en vez de «dizüt»; «ba dákit» (lo sé), así acentuada, la forma simple (hutsa), pero «ba dakít», acentuada en la última sílaba=a la forma alocutiva respetuosa, en vez de «ba dakizüt»⁶.

TRADUCCIONES

II

Traducción del original suletino:

En Zuberoa hay hombres guapos de verdad,
Mi hijo es uno entre ellos.
No le puedo retener de las muchachas,
No sé lo que quiere sacar de ellas;
Más le valdría si las dejara en paz.

Versión euskara batua:

Baldin gizon ederrik bada Zuberoan,
Nire semea duzu nagusi denetan.
Neskatxetatik zaintzen badaukat nahiko lan,
Ez dakit zer nahi duen aurkitu haiengan;
Hobe luke utziko balitu bakean!

⁶ E.B.G., p. 357/358. Euskaraz: «Ba diket», bai, forma alocutiva da= «ba düket». Beste forma alocutivaok «dikiát» eta «dikiánt» edo «dikiñát» dira: zukan «dikezüt» itxaro diteke. Campiónek ematen duen araura eta uste dut toki zenbaitetan hala diotela, baina ez gurean. Halarik ere, geuk ere, «dikezügü» esaten dugu, pluraleko 1-en pertsunean. Hots, «zü» alocutiva singularreko lehenengo pertsunean baizik ez dugu kentzen: «dit», «dizüt»en ordez; «ba dákit» (horrela azentaturik) forma hutsa, baina «ba dakít», azken silaban azentaturik=zukako forma alocutiva «ba dakizüt»en ordez.

V

Traducción del original suletino:

«Padre, estate callando, sin que digas nada,
 Pues yo no podría estar sin acudir a ellas.
 En cuanto haya envejecido, sin fuerzas,
 Todas me abandonarán, mandándome a paseo.
 Bastante dolor tendré que padecer entonces...»

Versión euskara batua:

«Aita ez duzu zertan horla mintzaturik,
 Ni ezin bizi bainaiz haiek gabetanik.
 Zahartuz gero ez dut zango indarririk,
 Denek utziko naute «hor konpon» esanik.
 Orduan izango dut atsekabea nik!»

Traducción del original suletino:

Le felicito a usted, señor juoz Deffis,
 Flor de los habitantes del departamento;
 Me consideraría feliz, ¡oh señor!
 Si le pudiera dar el honor que se merece.

Versión euskara batua:

Zorionak bihotzez, Deffis jaun juzza,
 Eskuanke hontako jendeen lotes;
 Neure pozaz litzake, ene jaun maitea,
 Mereri onorez zuri ematea.

Traducción versión euskara batua:

Le felicito cordialmente, señor juoz Deffis,
 Flor de los habitantes de esta región;
 Mi alegría sería, ¡oh querido señor!
 Darle a usted el honor que se merece.

¹ Hemos sustituido «departamentu» (departamento) por «eskualde» (región) porque «departamentuko» queda corto (6 sílabas) y «departamentu hontako» demasiado largo (18 sílabas); las siete sílabas que debe tener el hemistiquio.